Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przygotuje z jednej z synogarlic lub z młodego gołębia – z tego, na co było go stać\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie — w zależności od tego, na co było stać człowieka, który się oczyszcza — jedną z synogarlic albo jednego z młodych gołębi |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem złoży jedną synogarlicę albo jednego młodego gołębia, na co go było stać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także uczyni z jedną synogarlicą, albo z jednem gołębięciem, czegokolwiek z tych dostać może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synogarlice abo gołębie ofiaruje |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ofiaruje jedną synogarlicę albo jednego młodego gołębia, na co go będzie stać, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I złoży jedną z synogarlic lub jednego z gołębi, na które go było stać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem ofiaruje jedną synogarlicę albo jednego młodego gołębia, zależnie od tego, na co go było stać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem ofiaruje synogarlicę albo młodego gołębia, na ile go było stać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem złoży w ofierze jedną synogarlicę albo jednego gołąbka, bo na to tylko go stać: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I złoży jedną z synogarlic lub z młodych gołębi, na którekolwiek go stać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе одну з горлиць, чи з пташенят голубиних, так як спромоглася його рука, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spełni też jedną z synogarlic, albo jednym z gołąbków, na cokolwiek mu wystarczyło |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I złoży jedną z turkawek lub jednego z młodych gołębi domowych, na które go stać,ʼʼ |

1. 1) Hbr. מֵאֲׁשֶרּתַּׂשִיג יָדֹו , idiom: z tego, po co mogła sięgnąć jego ręka. [↑](#footnote-ref-2)